

DOI: 10.24411/2618-9453-2020-10037

Е.В. Никулина

ВЬЕТНАМ В ЦЕНТРЕ ВНИМАНИЯ РОССИЙСКИХ УЧЕНЫХ

(вьетнамская тематика на научных онлайн-конференциях конца 2020 г.)

Аннотация. В обзоре рассказывается о докладах, посвященных Вьетнаму, на международных конференциях «Языки и культуры стран Азии и Африки», «70-летие вьетнамско-российских отношений в области науки и образования», Маклаевские чтения 2020 и «Взаимодействие христианства с традиционными духовными ценностями стран Южной и Восточной Азии. История и современность».

Ключевые слова: Вьетнам, Россия, наука, образование, вьетнамский язык, традиции, католицизм, буддизм, конфуцианство, культ предков.

E.V. Nukulina

RUSSIAN SCIENTISTS FOCUS ON VIETNAM

(Vietnamese discourse at online scientific conferences in the late 2020)

Abstract. The review describes reports on Vietnam at international conferences “Languages and Cultures of Asian and African Countries”, “70th Anniversary of Vietnam-Russia Relationship in the Science and Education”, Maklay Readings 2020 and “The Interaction of Christianity with the Traditional Spiritual Values of the South and East Asian countries. History and Modernity».

Keywords: Vietnam, Russia, science, education, Vietnamese language, traditions, Catholicism, Buddhism, Confucianism, ancestral cult.

Пандемия коронавируса не могла помешать активной научной жизни российских учёных, а онлайн-режим способствовал расширению круга иностранных участников международных встреч. В последние три месяца 2020 г. прошел целый ряд российских и международных востоковедческих конференций, включавших вьетнамскую тематику. В данном обзоре мы остановимся на четырёх из них.

15–17 октября в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ) прошла международная научно-практическая конференция «Языки и культуры стран Азии и Африки». Конференция была организована в рамках юбилейных мероприятий, посвящённых 90-летию переводческого факультета, 30-летию кафедры восточных языков и корейского отделения МГЛУ. На конференции было представлено около 100 докладов по проблемам литературоведения и языкознания, перевода и лингводидактики, лингвострановедения и культурологии, литературы и культуры Азии и Африки. В конференции приняли участие преподаватели, научные сотрудники, аспиранты образовательных и научных центров из России и Израиля, Азербайджана и Польши, Словении и Армении, Чехии и Белоруссии, Франции и Южной Кореи.

Вьетнамскому языку и литературе было посвящено семь докладов российских специалистов. Кандидат фил. наук, доцент ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова Т.Н. Филимонова представила традиционный восточный жанр «рассказа об удивительном» и

его отражение в творчестве известного вьетнамского писателя XX в. Нят Линя. Остальные доклады касались различных вопросов изучения вьетнамского языка. История и сегодняшний день преподавания вьетнамского языка в России и русского во Вьетнаме стали темой сообщения к. фил. н., доцента МГЛУ Е.Р. Зубцовой. Зав. кафедрой истории стран Дальнего Востока, директор Института Хо Ши Мина СПбГУ В.Н. Колотов на примере некачественного перевода на вьетнамский язык православного катехизиса показал пагубные последствия российского «поворота на Восток» без востоковедов. Тонкостям перевода на русский язык вьетнамских общественно-политических текстов посвятила своё эмоциональное выступление ст. преподаватель МГИМО МИД РФ С.Е. Глазунова (фото 1). Многих заинтересовало сообщение н.с. ИДВ РАН Е.В. Никулиной об использовании англицизмов в языке вьетнамских соцсетей. Старший преподаватель НИУ «Высшая школа экономики» И.В. Бритов рассмотрел местоимения во вьетнамском языке как феномен не только лингвистики, но и философии, психологии и культуры. А преподаватель Военного университета МО РФ В.А. Сербин поделился результатами своих исследований процесса образования терминов во вьетнамском языке на примере военной лексики.



Фото 1. Доклад С.Е. Глазуновой. *Источник:* URL:

<https://mgimo.ru/about/news/departments/mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya-yazyki-i-kultury-stran-azii-i-afriki/>

Хотя пандемия коронавируса и внесла коррективы в проведение Перекрёстного года России во Вьетнаме и Вьетнама в России, многие пункты в его программе удалось выполнить. Одним из таких пунктов стала онлайн-конференция, организованная Ханойским государственным университетом на тему «70-летие вьетнамско-российских отношений в области науки и образования», в которой приняли участие учёные и преподаватели из ведущих российских и вьетнамских научных и учебных учреждений. На конференции было представлено 65 докладов, с разных ракурсов отразивших историю и сегодняшний день сотрудничества СССР/России и Вьетнама в науке и образовании, опыт преподавания русского языка вьетнамским студентам и вьетнамского языка российским, а также вопросы перевода русской прозы и поэзии на вьетнамский язык. Красной нитью в выступлениях вьетнамских участников проходила мысль о том, что помощь Советского Союза сыграла решающую роль

в становлении науки и образования в молодом независимом вьетнамском государстве. 50 тысяч выпускников советских вузов из Вьетнама стали высококвалифицированными специалистами, заняли руководящие посты во всех отраслях экономики, науки и культуры своей родины. Советская система образования не только повысила образовательный уровень вьетнамцев, но и ускорила экономическое развитие, сыграла большую роль в победе над американцами и подготовила почву для послевоенного восстановления и развития страны. Сейчас перед Вьетнамом стоит задача модернизировать эту систему, сделать её более гибкой и прагматичной, сблизить теорию с практикой (фото 2).



Фото 2. Участники конференции. *Источник:* <https://www.facebook.com/rcnkvn>

Участники конференции вспомнили разные этапы сотрудничества между двумя странами в области образования, начиная с приезда в Советский Союз первой группы вьетнамских студентов из 21 человека в 1950 г., оценили вклад первых советских вьетнамистов. А зав. кафедрой истории стран Дальнего Востока СПбГУ проф. В.Н. Колотов рассказал о первых учебниках аннамитского языка, созданных в Ленинграде (бывшем Санкт-Петербурге) в 30-х годах XX в. профессором Ю.К. Щуцким, о жизни Хо Ши Мина в Ленинграде и создании ленинградской школы преподавания вьетнамского языка профессором Нгуен Тай Каном. Доклад профессора В.Н. Колотова сопровождался демонстрацией редких архивных документов и вызвал большой интерес.

Очень информативными были доклады о сотрудничестве российских и вьетнамских вузов и научных организаций. Зам. проректора по международным отношениям ДВФУ Е.Е. Власов рассказал о сорокалетнем опыте изучения Вьетнама во Владивостоке, о широких контактах университета со многими вьетнамскими вузами и научно-исследовательскими учреждениями. Любопытными данными исследования мнений вьетнамских студентов российских вузов об их альма-матер поделился магистр До Хьонг Куен. Наиболее высокие оценки получили не столичные вузы, а университеты Томска, Воронежа, Владивостока и других городов России. Высший балл качеству своего обучения поставили строители, медики и представители технических специальностей, которым российское образование помогло получить хорошо оплачиваемую работу. Прекрасным образцом сотрудничества учёных двух

стран служит многолетний совместный проект Института языкознания РАН и ВАОН по изучению бесписьменных языков малочисленных народов Вьетнама, представленный доцентом международного факультета ХГУ Н.М. Краевской. Этот проект не только приносит бесценные сведения для науки, но и помогает сохранению редких языков и адаптации этнических меньшинств СРВ к новой жизни.

На конференции преобладали и отличались разнообразной тематикой доклады, посвящённые вопросам преподавания русского и вьетнамского языков и перевода художественных произведений. Известный вьетнамский русист Нгуен Туэт Минь, награжденная медалью Пушкина, рассказала о двух совместных больших проектах российских и вьетнамских филологов, внесших значительный вклад в науку и образование двух стран. Это создание в 1982–1990 гг. учебного комплекса «Русский язык» для языковых факультетов вузов СРВ и составление Нового большого вьетнамско-русского словаря, охватывающего почти всю лексику основного словарного фонда современного литературного вьетнамского языка (фото 3). Доцент МГЛУ Е.Р. Зубцова поделилась размышлениями о состоянии вьетнамоведения и преподавания вьетнамского языка в современной России и рассказала о работе над новым учебником вьетнамского языка для младших курсов. Были представлены доклады об истории преподавания русского языка во Вьетнаме, о современных методах обучения русскому языку вьетнамских студентов, о вьетнамских монографиях по русской литературе, об образах различных героев в произведениях русских классиков, о создании и переводе на русский язык «Тюремного дневника» Хо Ши Мина и даже о создании специального сайта на русском языке, посвящённого вьетнамской кухне, высоко ценимой во всем мире.



Фото 3. Доклад Нгуен Туэт Минь. *Источник:* <https://www.facebook.com/rcnkvn>

11 и 13 ноября 2020 г. в Санкт-Петербурге, в Музее антропологии и этнографии РАН (Кунсткамере) в онлайн-режиме прошли традиционные Маклаевские чтения. Они были посвящены памяти ушедшего из жизни весной этого года известного лингвиста, специалиста по языкам Индонезии и Малайзии А.К. Оглоблина. На конференции прозвучали 30 докладов учёных из России, Индонезии и Малайзии.

Последняя секция конференции была полностью посвящена Вьетнаму. Доцент ХГУ Н.М. Краевская в прекрасно иллюстрированном докладе на примере изделий народа тхай

показала, как реалии материальной культуры отражаются в качестве малочисленных народов Вьетнама, а научный сотрудник ИЯ РАН И.В. Самарина рассмотрела эти реалии на примере традиционных построек вьетов. Преподаватель НИУ ВШЭ Ю.Д. Минина познакомила с представлениями вьетнамских путешественников о традиционном и европейском костюме в XVIII – начале XX в. Её доклад сопровождался демонстрацией обширного иллюстративного материала. Большой интерес вызвало выступление соискателя кандидатской степени в Центре изучения религий РГГУ Е.В. Гордиенко об отправлении культа духов–покровителей деревенских общин в условиях современного города, подготовленное по материалам её полевых исследований в г. Вунгтау.

Наш обзор мы завершаем рассказом о Третьей научной межинститутской конференции на тему «Взаимодействие христианства с традиционными духовными ценностями стран Южной и Восточной Азии. История и современность», прошедшей в онлайн-режиме 25 ноября 2020 г. Из 20 докладов, подготовленных преподавателями и сотрудниками ведущих российских вузов, пять были посвящены Вьетнаму. Д. филос. н., проф. РУДН С.А. Нижников прочитал доклад, написанный совместно с двумя вьетнамскими исследователями, в котором представил общую картину взаимоотношений христианства и буддизма во Вьетнаме в исторической ретроспективе и в настоящее время. Автор сделал вывод о высоком уровне веротерпимости во вьетнамском обществе. Магистрант ИСАА МГУ А. Зайков рассказал о непростой судьбе последователей протестантизма в условиях французского колониального режима во Вьетнаме 1884–1945 гг. Профессор СПбГУ В.Н. Колотов продемонстрировал, как неточный перевод на вьетнамский язык религиозного произведения может изменить его конфессиональную принадлежность. Соискатель РГГУ Е.В. Гордиенко рассказала о первом православном приходе во Вьетнаме – приходе Казанской иконы Божьей Матери в русском микрорайоне СП «Вьетсовпетро» в г. Вунгтау (фото 4). Организатор конференции к.и.н., доцент ИСАА МГУ О.В. Новакова познакомила слушателей с драматической историей жизни одного из самых известных вьетнамских католиков Марсея Вана, которого католическая церковь собирается приобщить к лику блаженных.



Фото 4. Доклад Е.В. Гордиенко

Обзор показывает, что российские учёные исследуют самые разные стороны жизни вьетнамского общества и активно участвуют в обмене мнениями со своими вьетнамскими и зарубежными коллегами.

Для цитирования: *Никулина Е.В.* Вьетнам в центре внимания российских ученых // Вьетнамские исследования, сер. 2, 2020, № 4. С. 86–91.

Автор:

Никулина Елена Вадимовна, научный сотрудник, Центр изучения Вьетнама и АСЕАН ИДВ РАН. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 30.11.2020

Принята к печати: 14.12.2020

For citation: *Nikulina E.V.* (2020). Russian scientists focus on Vietnam. Russian Journal of Vietnamese Studies, series 2, No 4. P. 86–91.

Author:

Nikulina Elena V., Researcher, Center for Vietnam and ASEAN Studies, Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

Article history:

Received: November 30, 2020

Accepted: December 14, 2020